

## Общие закономерности организации инновационных процессов в американском варианте английского языка.

Ш. И. Хабибова СамИСИ

Ключевые слова: инновационные процессы, фразеология, фразеологическая единицы, культура, американизм, сленг, британизм, социолингвистика, антонимия, синонимия, деривация, семантика.

Key words: innovative processes, phraseology, phraseological units, culture, Americanism, slang, Britanism, sociolinguistics, antonym, synonymy, derivation, semantics.

Kalit so'zlar: innovatsion jarayonlar, frazeologiya, frazeologiya birliklari, madaniyat, amerikanizm, sheva, britanizm, sotsiolingvistika, antonymiya, synonymiya, derivatsiya, semantika.

Аннотация. В этой работе рассматриваются фразеологические особенности инновационных процессов в американских ареалах английского языка (региональная специфика, формирование аккультурации и фразеологического ядра и системные отношения).

Аннотация. Мақоладаинглиз тили америка ареалидаги инновацион жараёнларнинг фразеологик хусусиятлари кўриб чиқилганминтақавий тамойиллар, фразеологический ядро аккультурацияси ва систем муносабатлар.

Annotation. This work deals with phrasological peculiarities of innovation processes in the American areal of the English language (regional specifics, the formation of acculturation of the nucleus and systemic relations).

## Общие закономерности организации инновационных процессов в американском варианте английского языка.

Регионально маркированная фразеология (например, американская) восходит по своему происхождению к самым различным источникам. Это термины земледелия и животноводства, фразеологическая единицы (ФЕ) из речевого обихода аборигенов, из их жизни и быта, выражения из области спорта, сленг и др. Так, Д. Бурстин характеризую становление и развитие американского языка, (1993, с. 315-316) пишет: «В течение колониального периода наибольшее, по всей вероятности, пополнение английского языка в Америке шло по двум узким направлениям: заимствование индейских слов и образование новых сочетаний английских. Индейские слова в большинстве были географическими названиями, особенно названиями природных образований, как, например, Массачусетский залив; или это были слова, относящиеся к индейским социальным структурам, жизни индейцев, предметам обихода, выращиваемым ими зерновым культурам: hominy (дробленая кукуруза), toboggan (тобогган, сани), pemmican (пеммикан, высушенное мясо), mackinaw (шерстяное одеяло), moccasin (мокасин), papoose (ребенок), sachem (вождь), powwow (жрец, церемония заклинания), tomahawk (томагавк), wigwam (вигвам), succotash (блюдо из зеленой кукурузы, бобов и соленой свинины), squaw (индианка, женщина, жена). Все эти слова вошли в употребление еще до середины XVIII века».

Процессы формирования общего фразеоядра за счет заимствования регионально маркированных ФЕ протекают в ракурсе аккультурации, когда индивид культуры А усваивает элементы культуры Б (Т. А. Bushuy, 2004, с. 38-39).

Так в США на фоне широких контактов колонистов с индейцами формировался «индейский» фразеологический пласт американского варианта английского языка. Это такие ФЕ, которые в своем плане выражения и / или содержания отражают определенные взаимоотношения коренных жителей Америки и колонистов. Подобное отражение носит весьма разнообразный характер с точки зрения субъективных и объективных факторов фразеотворчества. Например, американские ФЕ-кальки отражают прежде всего такие национальные элементы индейской культуры, овладение которыми было совершенно необходимо колонистом в новых условиях их жизни: *to go / be on the war-path* (преимущественно переносно «вести войну, борьбу»; «быть воинственно настроенным»); *war-paint* (историзм в значении «раскраска тела перед походом» [у индейцев]); *happy hunting-ground(s)* («рай, счастливая загробная жизнь» [по представлениям американских индейцев]); *to bury the hatchet* («заклечь мир»; «установить дружеские отношения»); *to dig [to take] up the hatchet* («начать [объявить] войну»). Разумеется, отмечаются и такие ФЕ, которые отражают исключительно субъективное отношение колонистов к американским индейцам: *to see Indians – to suffer from the excess of drink*; *good Indian-dead Indian*.

По наблюдениям Д. Бурстина (1993, с. 316), «незнакомые переселенцам растения и животные Америки стимулировали появление новых сочетаний из привычных английских слов: *bullfrog* (лягушка-бык, лягушка-вол), *mudhen* (американская лысуха), *catbird* (американский дрозд), *catfish* (полосатая зубатка), *muskkrat* (мускусная крыса, ондатра), *razorback* (кит-полосатик), *gartersnake* (неядовитая змея), *groundhog* (лесной сурок); условия американской жизни породили такие слова, как *backwoods* (лесная глушь), *backstreet*, *backlane* (улица или переулок на задворках), *backlog* (большое полено), *backcountry* (захолустье), а часть старых английских слов приобрела новое значение, соответствующее американскому ландшафту: *bluff* (обрыв, отвесной берег), *cliff* (отвесная скала, утес), *neck* (коса, перешеек, узкий пролив), *bottoms* (низменность, долина), *pond* (пруд), *creek* (рукав реки, приток, ручей)».

Некоторые из них ассимилировались и широко употребляются в британском и других вариантах английского языка (введению и распространению этих американизмов в большей степени способствовали произведения Фенимора Купера). Ср. В других художественных источниках: «*Certain overtures... had been made to them by some hostile Indians, «to take up the tomagawk» against the United States»* (C. Schultz. *Travels, Craigie*, 2000). «*Now you look here, Bill» Logan persisted. Calhoun's on the war path»* (E. S. Gardner. *The Clue of the Hungry Horse*, Ch. 6). «*Well, well. The prodigal returns. Bury the hatchet, Ginder. This place is a morgue without you»* (F. Hardy. *Power without Clory*, ch. 12).

Отдельную группу составляют ФЕ, образованные путем полного или частичного переосмысления общеанглийской ФЕ. Ср. *to give sbmd fits* – брит. «нанести унижающее поражение», «поразить, потрясти, довести до восторженного исступления», амер. «здорово выругать, задать головоломку»; *to give sbmd. a lift* – брит. «подсадить, подвезти, подбросить», «оказать содействие, помощь», амер. «поднять настроение».

Выделяется группа глагольных ФЕ – калек с языка индейцев, некоторые из них ассимилировались и широко употребляются в британском и других вариантах английского языка (типа *togoonthewar-path* «вступать на путь войны» и т. д.). Установлено, что всего около 140 глагольных ФЕ американского варианта были заимствованы британским вариантом. (R. Hendrickson, 2006, p. 116).

Семантические особенности ФЕ американского варианта обуславливаются рядом социальных факторов – своеобразием развития культуры страны, ее истории, особенностями образа жизни американского народа и т.п.

Особое место в системе фразеологии английского языка, имеющей четкие показатели региональной маркированности (американской), занимает варьирование ФЕ языка источника (британизма) в ареале в семантическом или же структурном (формальном) ракурсах. Как правило, здесь речь идет о таких ареальных вариантах общеанглийских ФЕ, где в позициях варьируемых компонентов выступают слова с «культурным созначением». Правда, в чистом виде подобные случаи ареальных расхождений представляют лишь небольшую часть фразеорасхождений между британскими и ареально распространенными единицами, ср.: британизм *to turn King's (Queen's)* // американизм *State's evidence*. В этой параллели явно ощутима объяснительная сила экстралингвистических факторов, ибо в наиболее наглядной форме поступает связь языка и внеязыковой действительности (ср. архаизацию в американском ареале слов *King, Queen*).

В большинстве же случаев локальная маркированность подобных вариантов не детерминируется изменениями внеязыковой действительности. Отсюда активна варьированность в виде всевозможных структурных модификаций фразеоформ. Ср., например, образцы таких американо-британских противопоставлений ФЕ: *not to know a buffalo's // bull's foot; not worth a cent // farthing; (as) fine // fit as a fiddle*.

Ареальное расширение языка способствует повышению вариативного потенциала ФЕ. Реализуется такое фразеобразовательное свойство в рамках семантико-структурных характеристик ФЕ. Что касается локальной маркированности возникающих при этом фразеовариантов, то она определяется не конкретными изменениями культурного или исторического контекста, а процессами социально-функциональной стратификации регионально маркированной фразеологии. Например, в английском языке с XVI в. имеется ФЕ *to rule the roast* – *to exercise authority*. В американском ареале отмечается замена компонента roast на roost. Это связано с неясностью внутренней формы исходного словосочетания. Причем

свободное варьирование указанных компонентов происходит в американском варианте вплоть до середины XIX в., что наглядно подтверждается американскими словарными источниками. Позже фразеовариант roost окончательно вытесняет лексему roast. Более того, фразеоформа с roost уже входит в литературную норму американского языка и заметно набирает тенденцию (А. С. Vaugh, Th. Cable, 2002, с. 351-352).

Соответственно диахронический анализ противопоставления американизма underadvisement и британизма underconsideration показывает, что первое словосочетание имеет исконно английское диалектное происхождение, получившее нормативный статус в пределах американского ареала (речь идет в подобных случаях о функциональных дивергентах).

Основные показатели американских инновационных процессов в сравнении с другими вариантами англоязычного мира можно свести к следующим обобщениям, убедительно свидетельствующими об их социолингвистической сущности.

1. В англоязычном мире существует совокупность социально обусловленных языков, которые образует экзогlossную, несбалансированную многокомпонентную языковую общность.

2. Необходимость обозначения новых реалий в различных сферах коммуникации связано с экстралингвистическими факторами – трудовой деятельностью, развитием науки и культуры, политикой, бытом и т. д. Это способствовало созданию новых лакун в лексико-фразеологической подсистеме конкретного ареала, некоторые из которых заполняются посредством ФЕ.

3. Принадлежность ФЕ к соответствующему ареалу устанавливается через показатели локальной маркированности. Это безэквивалентность, образность (когда образ связан с явлением, распространенным только в данном ареале), иноязычные компоненты, эмотивная и функционально-стилистическая дивергенция.

4. Типичны для фразеологии англоязычных вариантов (например, для американского варианта) синонимические ряды глагольных ФЕ (например, *totake the contest*, *totake the cake*, *to go to the bath with* «конкурировать с кем-либо, оспаривать, соревноваться» и т. д.). Отмечается их различная стилистическая отнесенность, а также возможность вступить в несколько различных синонимических рядов, образуя сложную микросистему.

5. Антонимия у глагольных ФЕ развита слабо. Большинство глагольных ФЕ, находящихся в антонимических отношениях, однозначны. Выделяются группа ФЕ, которая связана с антонимическими отношениями только с ФЕ британского варианта. Например, *to set one's eye by* «очень любить, высоко ценить» и синоним *to die dog for smb.* имеют антоним в британском варианте *not to hold of much account* «быть невысокого мнения»).

6. Вариантные и вариантно-синонимические отношения, тесно связанные между собой, – одно из проявлений системности американской фразеологии. Системность фразеологии создает предпосылку для вариантного и структурно-синонимического членения. Поскольку

вариантность и синонимия категории близкие, целесообразно рассматривать их одновременно, ибо они представляют собой одно из заметных проявлений инновационных процессов в деривации и функционировании американского ареала английского языка.

#### Литература

1. Бурстин Д. Американцы: Колониальный опыт. Перевод с английского. – М.: Прогресс; Литера, 1993. – 480 с.
2. Baugh A. C., Cable Th. A History of the English Language. – London: Routledge, 2002. – 447 p.
3. Bushuy T. A. Tiltizimivaqurilmasi. – Samarqand: Sam.DChTI, 2004.– 50b.
4. Hendrickson R. American talk. New York Viking, 2006. – 256 p.